

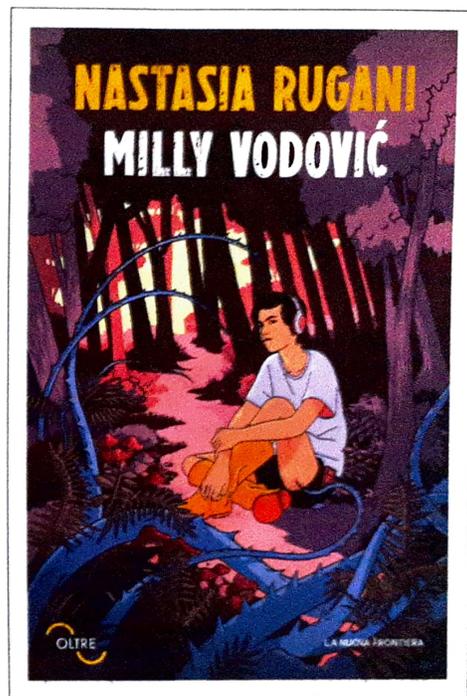
Disparità insormontabili

Con la pubblicazione di questo romanzo, la casa editrice La Nuova Frontiera conferma la linea scelta per la sua collana "Oltre" fin dalla pubblicazione del primo titolo (*Il centro del mondo* di Steinhöfel): proporre ad adolescenti e adulti storie importanti, essere rigorosi nell'onestà verso i lettori, preferire alla facilità di certi format e certi andamenti a tema l'imprescindibilità di romanzi che, agli occhi di alcuni, risulteranno di sicuro duri, "tosti". Ma nella durezza di questo romanzo c'è un nocciolo di luce potente come la scrittura di Nastasia Rugani, per la prima volta tradotta in Italia, e selvaggio come la protagonista: la dodicenne Milly, concepita nella Bosnia in piena guerra civile e nata negli Stati Uniti, dov'è approdato quel che resta della sua famiglia. Vivono ai margini, geografici e sociali, di una cittadina razzista e crudele, dove quasi tutto appartiene alla famiglia più ricca e, quel che non appartiene ai Cooper, è sotto la giurisdizione di uno sceriffo di cui diffidare. L'uccisione del fratello maggiore fa deflagrare la situazione e porta Milly a cercare di capire cosa sia successo. Rugani, con una scrittura superlativa ben supportata dalla traduzione italiana dal francese di Camilla Diez, dà voce alle disegualianze, alle meschinità e alle solitudini, fotografando lo spaccato di

Di colpo punta sulla ragazzina uno sguardo che non sapeva di possedere. La dolcezza che sprigiona è inconcepibile, perché non l'ha imparata da nessuna parte, sicuramente non a casa sua, dove bisogna essere diffidenti e brutali. È la seconda volta che si sente vacillare suo malgrado verso un luogo in cui la bontà è l'unica strada percorribile.

una società crudele, ma anche le possibilità che la vita offre di uscire dagli schemi a cui si è condannati. Permette al lettore di rifiutare grazie al piano onirico, ai sogni popolati di fiori, di animali, di leggerezza, che lo portano a vedere al di là di quel che le persone sembrano, intessendo una profonda riflessione sul dolore e sulla dolcezza che possono, ad armi pari, forgiare posture e cambiare caratteri e destini. Sa offrire, agli adolescenti che sceglie come protagonisti, delle situazioni destabilizzanti; sa metterli in condizione di guardarsi l'un l'altro come fossero un nuovo, intero mondo da esplorare. E così facendo offre al lettore le medesime possibilità, rimanendo fedele a quello che sottolinea essere l'asse portante della sua scrittura: non prendere mai in giro i ragazzi.

(caterina ramonda)



Nastasia Rugani - trad. di Camilla Diez,
Milly Vodović, Roma, La Nuova Frontiera,
2023, pp. 190, euro 16,50.